

Fluent in Finance

| <i>Source text/brontekst</i> | <i>Translation/vertaling</i> |
|--|--|
| <p>The Frontier Markets:</p> <p>To boldly go where few investors have gone before!</p> | <p>De ‘ontluikende’ opkomende markten:</p> <p>Stoutmoedig op zoek naar verre oorden die nog maar weinig beleggers hebben ontdekt!</p> |
| <p>Frontier markets and the mutual funds and ETFs that invest in them are quickly becoming a separate and distinct asset class from emerging markets. If you’ve never heard of frontier markets, you’re not alone. They’ve only recently become the hot new investment. The WSJ described them as “next year’s darlings in emerging-market investing.” Recent developments suggest that at a minimum, frontier markets are worth keeping an eye on.</p> | <p>De ‘ontluikende’ opkomende markten zijn snel op weg om samen met de beleggingsfondsen en trackers die hierin beleggen een afzonderlijke beleggingscategorie binnen de opkomende markten te worden. Nog nooit van de frontiermarkten gehoord? Dan bent u niet de enige, want deze markten zijn pas sinds kort een gewilde nieuwe beleggingscategorie. The Wall Street Journal beschreef ze als “de toekomstige lievelingen van beleggers in opkomende markten.” Gezien de recente ontwikkelingen dienen deze prille markten op zijn minst goed in de gaten gehouden te worden.</p> |
| [...] | [...] |
| <i>What are frontier markets?</i> | <i>Wat verstaan we onder de ‘ontluikende’ opkomende markten?</i> |
| <p>Frontier markets describe the smallest, less developed, less liquid countries that make up emerging markets. [...] Examples of frontier markets include Bulgaria, Croatia, Kazakhstan, Nigeria, Sri Lanka and Vietnam.</p> | <p>De ‘ontluikende’ opkomende markten zijn de kleinste, minst ontwikkelde, minst liquide markten onder de opkomende markten. [...] Voorbeelden van dergelijke frontiermarkten zijn: Bulgarije, Kroatië, Kazachstan, Nigeria, Sri Lanka en Vietnam.</p> |
| <i>Do any indexes track frontier markets?</i> | <i>Zijn er ook indices die de ‘ontluikende’ opkomende markten volgen?</i> |
| <p>Yes. In October 2007 S&P launched its Select Frontier Index, which tracks 30 companies. Presently, the index is updated monthly, although S&P intends to begin updating it daily. Gathering data from companies in frontier markets proves to be extremely challenging, regardless of how flat one may view the world. S&P also offers the IFC Global Frontier Markets which tracks 270 companies. Year to date the index is up 28%; last year it was up 36%.</p> | <p>Jazeker. In oktober 2007 lanceerde Standard & Poor’s de S&P Select Frontier Index, waarin 30 ondernemingen zijn opgenomen. Deze index wordt thans iedere maand berekend, maar uiteindelijk wil S&P deze index dagelijks gaan aanpassen. Het verzamelen van informatie over ondernemingen uit de ‘ontluikende’ opkomende markten blijkt echter nogal een probleem te zijn, hoe “plat” de aardbol naar onze overtuiging ook is. S&P biedt tevens de IFC Global Frontier Markets Index aan waarin 270 ondernemingen zijn opgenomen. Deze index boekte in 2007 (van 1 januari tot en met 20 december gerekend) een plus van 28% en in 2006 van 36%.</p> |
| [...] | [...] |
| <p>MSCI Barra also has plans to launch a frontier markets index. The MSCI Frontier Markets Index which will cover 19 countries in Africa, Middle East, Asia and Central & Eastern Europe.</p> | <p>MSCI Barra is eveneens van plan om een index voor frontiermarkten te lanceren. Deze MSCI Frontier Markets Index omvat 19 landen in Afrika, het Midden-Oosten, Azië en Centraal- en Oost-Europa.</p> |

Fluent in Finance

| <i>How can you invest in frontier markets?</i> | <i>Hoe kan ik in frontiermarkten beleggen?</i> |
|--|--|
| <p>The mutual funds that invest in frontier markets are still very limited. With the creation of the indexes, you can expect ETFs and eventually mutual funds to begin offering new investing alternatives.</p> | <p>Er zijn slechts enkele beleggingsfondsen die in de ontluikende markten beleggen. Nu er indices worden gecreëerd, zullen er naar verwachting ook trackers en beleggingsfondsen komen die nieuwe beleggingsmogelijkheden gaan bieden.</p> |
| [...] | [...] |
| <p>Two funds that currently offer exposure to frontier markets are TRAMX (T. Rowe Price Africa & Middle East Fund) and EITEX (Eaton Vance Tax-Managed Emerging Markets Fund). Eaton Vance has had impressive returns. From 2003 its annual returns have been 62.7, 31.6, 33.8, 38.0 and 38.6. On a risk adjusted basis, however, the returns are less impressive, but 30+% is still 30+%. Of course, it won't keep up this pace and the strong returns have to make you wonder whether the fund is in for some difficult years. In addition to these funds, many emerging market funds have some exposure to the frontier markets.</p> | <p>Twee fondsen die op dit moment op de frontiermarkten posities innemen, zijn TRAMX (T. Rowe Price Africa & Middle East Fund) en EITEX (Eaton Vance Tax-Managed Emerging Markets Fund). Eaton Vance heeft indrukwekkende resultaten laten zien. Vanaf 2003 bedroeg het rendement op jaarbasis 62,7%, 31,6%, 33,8%, 38,0% en 38,6%. Op risicogewogen basis zijn de resultaten echter minder indrukwekkend, al blijft 30%+ toch 30%+. Vanzelfsprekend zal dit fonds dit tempo niet kunnen vasthouden en zult u zich, gezien deze sterke performance, afvragen of het fonds aan de vooravond staat van een aantal moeilijke jaren. Naast deze fondsen nemen ook veel opkomendemarktenfondsen wat posities in de 'ontluikende' opkomende markten in.</p> |
| <i>What are the risks of investing in frontier markets?</i> | <i>Welke risico's er zijn aan het beleggen in de frontiermarkten verbonden?</i> |
| <p>There are many risks associated with investing in frontier markets. Political instability in emerging countries present many risks to an investment. In these smaller frontier markets, liquidity is also a risk. The simple fact is that for periods of time, there may be no market for a stock in a frontier market company. The regulatory scheme within these countries varies and often provides far less oversight than in more developed countries. On a more positive note, some believe that frontier markets are less influenced by global conditions such as the current credit crisis. Regardless, frontier market funds are risky. If the Eaton Vance fund can rise more than 60% in one year, it can surely fall just as fast.</p> | <p>Aan het beleggen in de 'ontluikende' opkomende markten zijn veel risico's verbonden. Zo vormt politieke instabiliteit een groot beleggingsrisico in opkomende landen. In de kleinere ontluikende markten vormt de liquiditeit eveneens een risico. In aandelen op frontiermarkten wordt simpelweg soms enige tijd geen markt gemaakt. De regelgeving loopt binnen deze landen uiteen en op basis hiervan is er meestal minder toezicht dan in de meer ontwikkelde landen. Een positieve factor, daarentegen, is dat deze prille markten minder beïnvloed worden door de wereldwijde ontwikkelingen, zoals de huidige kredietcrisis. Dat neemt niet weg dat beleggingsfondsen die zich op de 'ontluikende' opkomende markten richten riskant zijn. Indien het fonds van Eaton Vance, meer dan 60% per jaar kan stijgen, dan kan het ook zo snel terugvallen.</p> |
| [...] | [...] |
| <p style="text-align: center;">www.doughroller.net (personal finance blog), 20 December 2007</p> | <p style="text-align: center;">www.doughroller.net (Amerikaanse weblog met financiële adviezen voor particulieren), 20 december 2007</p> |